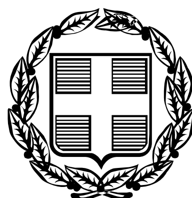


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 141**

11 Ιουλίου 2008

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3678

Κύρωση Μνημονίου Συμφωνίας για Συνεργασία στον Τομέα της Δημόσιας Διοίκησης, της Διαχείρισης Προσωπικού και της Οργάνωσης μεταξύ του Υπουργείου Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Τοπικής Δημόσιας Διοίκησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Συμφωνίας για Συνεργασία στον Τομέα της Δημόσιας Διοίκησης, της Διαχείρισης Προσωπικού και της Οργάνωσης μεταξύ του Υπουργείου Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Τοπικής Δημόσιας Διοίκησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 12 Ιουνίου 2007, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ, ΤΗΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΡΓΑΝΩΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΤΟΠΙΚΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ

Το Υπουργείο Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Τοπικής Δημόσιας Διοίκησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας (εφεξής αναφερόμενα ως τα «Μέρη»)

Επιθυμώντας να προάγουν την ανάπτυξη της συνεργασίας στους τομείς του αμοιβαίου οφέλους και της ανταπόκρισης.

Επιβεβαιώνοντας τους φιλικούς δεσμούς μεταξύ των κρατών τους, έχοντας υπόψη τις υποχρεώσεις τους που προκύπτουν από διεθνείς συμφωνίες,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1
Τομείς συνεργασίας

Τα Μέρη στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους και σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία θα συνεργαστούν στους παρακάτω τομείς:

α) Αξιολόγηση της αποτελεσματικότητας στο δημόσιο τομέα (Εμπειρία από την υλοποίηση του Κοινού Πλαισίου Αξιολόγησης -CAF- στην Ελληνική Δημοκρατία και σε άλλα κράτη της Ευρωπαϊκής Ένωσης).

β) Σύγχρονα συστήματα για τη βελτίωση της ποιότητας και παροχής υπηρεσιών προς τους πολίτες.

γ) Διαχείριση ανθρώπινου δυναμικού και εκπαιδευτικά προγράμματα για δημοσίους υπαλλήλους.

δ) Θέματα αναδιοργάνωσης και αποκέντρωσης.

ε) Διαχείριση κρίσεων και πολιτική προστασία.

στ) Περιφερειακή πολιτική και απορρόφηση κονδυλίων της Ε.Ε.

ζ) Θέματα ηλεκτρονικής διακυβέρνησης.

η) Άλλα συναφή ζητήματα που μπορεί αμοιβαία να συμφωνηθούν

Άρθρο 2
Μορφές συνεργασίας

Η συνεργασία στους τομείς που περιγράφονται στο άρθρο 1 θα επιτευχθεί μέσω:

α) Ανταλλαγών επισκέψεων σε υπουργικό επίπεδο.

β) Ανταλλαγών επισκέψεων ανωτέρων στελεχών ειδικευμένων σε θέματα δημόσιας διοίκησης.

γ) Επιμορφωτικών προγραμμάτων και σεμιναρίων σε εξειδικευμένους τομείς της δημόσιας διοίκησης.

δ) Επιμορφωτικών προγραμμάτων και σεμιναρίων από το Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης και Τοπικής Αυτοδιοίκησης στον τομέα των Ευρωπαϊκών Υποθέσεων, και εκπόνησης και υλοποίησης προγραμμάτων που χρηματοδοτούνται από τα διαρθρωτικά ταμεία και από άλλα χρηματοδοτικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ε) Ανταλλαγής εμπειριών, καλών πρακτικών και επιμορφωτικών προγραμμάτων για θέματα πολιτικής προστασίας.

στ) Σεμιναρίων και συναντήσεων για τον εκσυγχρονισμό της δημόσιας διοίκησης, χρήσης συστήματος Κοινού Πλαισίου Αξιολόγησης - CAF- και της διασφάλισης των προτύπων ποιότητας για τις δημόσιες κοινωνικές υπηρεσίας και το σύστημα απόδοσης της διοίκησης.

ζ) Ενισχύσεων προς τις τοπικές δημόσιες αρχές και των δύο Κρατών με σκοπό την ανάπτυξη σχέσεων συνεργασίας και συναδελφικότητας μεταξύ τους.

η) Ανταλλαγών σχετικού υλικού.

θ) Κάθε άλλης σχετικής συνεργασίας που μπορεί αμοιβαία να συμφωνηθεί.

Άρθρο 3
Συντονισμός

Κάθε Μέρος θα ορίσει ένα συντονιστή που θα είναι υπεύθυνος για την αποτελεσματική υλοποίησή του παρόντος Μνημονίου Συμφωνίας. Οι συντονιστές που θα οριστούν από τα Μέρη ή οι εκπρόσωποί τους θα εκπονήσουν ένα σχέδιο υλοποίησης και θα προτείνουν επιπλέον δράσεις συνεργασίας που μπορεί να αναληφθούν από τα δύο Μέρη αμέσως μόλις τεθεί σε ισχύ το Μνημόνιο Συμφωνίας.

Άρθρο 4
Χρηματοδότηση

Όλες οι δαπάνες που αφορούν στις εκδηλώσεις που θα οργανώνονται στο πλαίσιο της συνεργασίας μεταξύ των Μερών -εκτός από τις δαπάνες μετακίνησης και διαμονής- βαρύνουν το Υπουργείο που τις φιλοξενεί.

Άρθρο 5
Τελικές διατάξεις

Το παρόν Μνημόνιο Συμφωνίας συνάπτεται για χρονική περίοδο 5 ετών και τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας γνωστοποίησης με την οποία το ένα Μέρος ενημερώνει το άλλο, δια της δυαλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών.

Οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί να καταγγείλει το Μνημόνιο Συμφωνίας με γραπτή γνωστοποίηση δια της διπλωματικής οδού.

Το παρόν Μνημόνιο Συμφωνίας δύναται να τροποποιηθεί γραπτώς κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας των Μερών. Οι τροποποιήσεις αυτές τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στην πρώτη παράγραφο του παρόντος άρθρου για τη θέση σε ισχύ τοο Μνημονίου Συμφωνίας.

Έγινε στην Αθήνα στις 12 Ιουνίου 2007 σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην ελληνική, μολδαβική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης κατά την ερμηνεία υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Υπουργείο Τοπικής Δημόσιας Διοίκησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN THE FIELD OF PUBLIC ADMINISTRATION, PERSONNEL MANAGEMENT AND ORGANIZATION BETWEEN THE MINISTRY OF INTERIOR, PUBLIC ADMINISTRATION AND DECENTRALIZATION OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF LOCAL PUBLIC ADMINISTRATION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

The Ministry of Interior, Public Administration and Decentralization of the Hellenic Republic and The Ministry of Local Public Administration of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as the "Parties"),

wishing to promote the development cooperation in the fields of mutual benefit and reciprocity;

confirming friendly relations between their states, taking into account the obligations of their states arising from international agreements,

have agreed as follows:

Article 1
Fields of Cooperation

The Parties within the framework of their competences and in conformity with their domestic legislation shall cooperate in the following fields:

a) Assessment of the effectiveness in the Public sector
(Experience from the implementation of Common Assessment Framework- CAF in the Hellenic Republic and in other countries of the European Union)
b) Contemporary systems for improving the quality and delivery of public services to citizens
c) Human resources management and training programmes for civil servants.
d) Issues of reorganization of decentralization.
e) Crisis management and civil protection issues
f) Regional policy and application of EU Funds
g) E-government issues.
h) Other relevant matters which can be mutually agreed upon.

Article 2
Forms of Cooperation

The cooperation in the fields described in Article I shall be achieved through:

a) Exchange of visits at ministerial level
b) Exchange of visits by senior officials specialized in public administration
c) Training courses and seminars in specialized fields of public administration
d) Training courses and seminars to be delivered by the National Centre for Public Administration and Local Government in the domain of European affairs, the setting up and the execution of projects financed by structural funds and by other financial instruments of the European Union
e) Exchange of experience, best practices and training courses on civil protection issues

f) Seminars and meetings on modernization of the public management, CAF system usage and ensuring the quality standards for the public community services and performance management system
g) Support given to the local public authorities of both States in order to develop cooperation and partnership relations among them
h) Exchange of relevant material
i) Any other relevant cooperation as may be mutually agreed upon.

Article 3
Coordination

Each Party shall designate a coordinator, who shall be responsible for the effective implementation of this Memorandum of Understanding. The coordinators designated by the Parties or their representatives shall elaborate an implementation plan and propose additional actions of cooperation which can be undertaken by both Parties, once the Memorandum of Understanding has entered into force.

Article 4
Financing

All expenses regarding the events organized within the cooperation between the Parties -except from the expenses regarding transport and accommodation- are supported by the host Ministry.

Article 5
Final Provisions

The present Memorandum of Understanding is concluded for the period of 5 years and shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which a Party informs the other, through diplomatic channels, about the completion of its relevant internal procedures.
Either Party may denounce the Memorandum of Understanding by a written notification through diplomatic channels.
The present Memorandum of Understanding may be amended in writing upon mutual agreement of the Parties. Such amendments shall enter into force according to the procedure provided for in the first paragraph of this article for the entry into force of the Memorandum of Understanding.
Done in Athens on 12 June 2007, in two originals, each in the Greek, Moldavian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Ministry of Interior, Public Administration and Decentralization of the Hellenic Republic

On behalf of the Ministry of Local Public Administration of the Republic of Moldova

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 8 Ιουλίου 2008

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 10 Ιουλίου 2008

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Σ. ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr